

„Podstawy narzędzia CAT Wordfast”

wydanie 1 poprawione

© 2006-2008 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

Wordfast to jedno z najpopularniejszych narzędzi wspomagających tłumaczenie (CAT). Autorem programu jest Yves Champollion. *Wordfast* jest nakładką na program *Microsoft Word*, ale poza plikami tekstowymi programu *Word* można za jego pomocą tłumaczyć także inne pliki (np. w formacie XLS programu *Microsoft Excel*).

Szczegółowe informacje na temat tego narzędzia znajdują się na jego oficjalnej stronie (którą miałem przyjemność tłumaczyć ☺): <http://www.wordfast.net/>

Po pobraniu programu *Wordfast* zainstaluj go zgodnie z załączoną instrukcją.

Uruchom program *Word* i kliknij ikonę .

Rozwinie się pasek *Wordfast*:




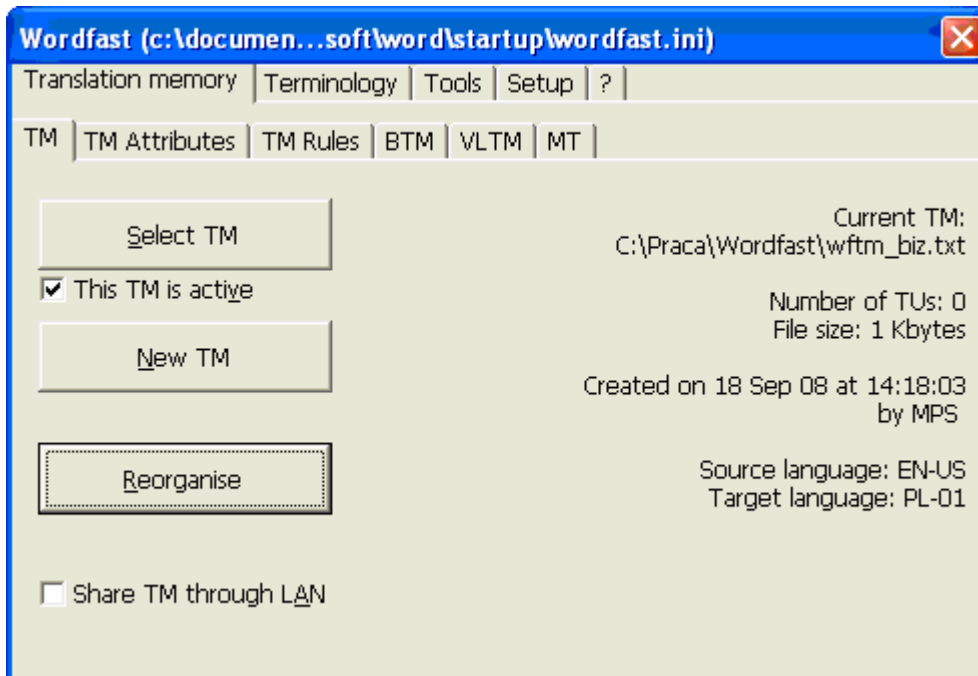
„Podstawy narzędzia CAT Wordfast”

wydanie 1 poprawione

© 2006-2008 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

Kliknij ikonę  na dole paska – otworzy się okno konfiguracji:



Skonfiguruj najważniejsze opcje:

1. Pamięć tłumaczeniowa:

- kliknij przycisk *New TM*
- wybierz parę językową (np. *EN-US* > *PL-01* w przypadku pary amerykański-angielski > polski)
- zapisz utworzony plik w wybranym folderze (warto zrobić osobny folder, np. *Wordfast* w folderze *Moje dokumenty*)
- pamięć tłumaczeniowa jest gotowa.

2. Glosariusz:

- w zakładce *Terminology* można dodać własny glosariusz (*Select glossary*) lub stworzyć nowy (*New glossary*).

„Podstawy narzędzia CAT Wordfast”

wydanie 1 poprawione

© 2006-2008 Mariusz P. Stępień

<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>

3. Słownik elektroniczny:

- na tej samej zakładce (*Terminology*) jest karta *Reference* – można tu podać ścieżkę do programu słownika zainstalowanego na komputerze oraz wybrać klawisz skrót, który będzie uruchamiał ten słownik w trakcie pracy z narzędziem *Wordfast* (np. *Ctrl+Alt+D*).

Zamknij okno konfiguracji i odpowiedz *OK* na pytanie: „Save settings to... wordfast.ini?”.

Otwórz plik do tłumaczenia.

Kliknij ikonę *Start translation*  lub naciśnij skrót klawiszowy *Alt+↓*.

Po przetłumaczeniu segmentu ponownie naciśnij skrót *Alt+↓* itd.

Gdy pojawi się powtórzenie lub segment zbliżony do już przetłumaczonego, w ramce segmentu docelowego zostanie umieszczone tłumaczenie znalezione w pamięci. Ramka ta będzie miała zielone (powtórzenie) lub żółte (segment zbliżony) tło:

{0>

Abc Def Ghi Jkl Mno Pqr Stu Vwx Yz0 123 456 789.

<}&{>

Abc Def Ghi Jkl Mno Pqr Stu Vwx Yz0 123 456 789.

<0}.

{0>

Abc Def Ghijkl Mnopqr StuvwxYz 0123 456789.

<}&&{>

Abc Def Ghi Jkl Mno Pqr Stu Vwx 0123 456789.

<0}.

„Podstawy narzędzia CAT Wordfast”

wydanie 1 poprawione

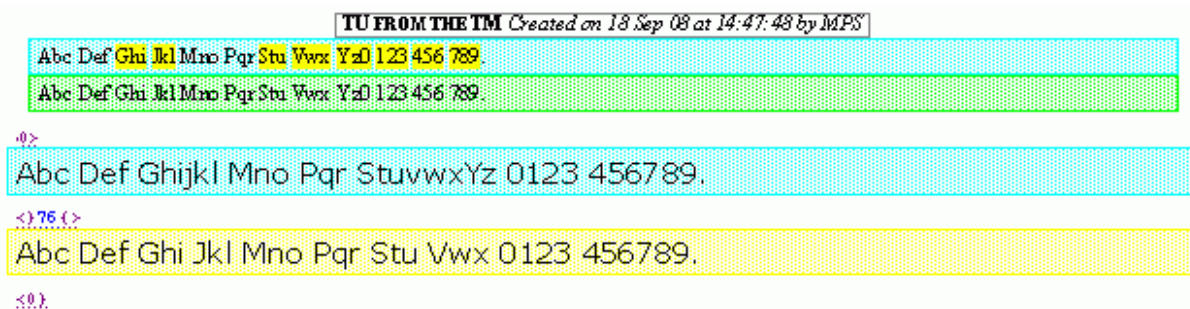
© 2006-2008 Mariusz P. Stępień


<http://mps-net.com/> | <http://polskiangielski.net/>


Zaakceptuj propozycję przechodząc do następnego segmentu lub wprowadź poprawki, jeśli zaproponowane tłumaczenie nie odpowiada w pełni segmentowi źródłowemu.


Jeśli chcesz skopiować cały segment źródłowy do docelowego, skorzystaj ze skrótu klawiszowego *Alt+S*.

Warto też zapamiętać skrót klawiszowy *Ctrl+Alt+M*, dzięki któremu podczas tłumaczenia danego segmentu wyświetlany jest podgląd odpowiedniej jednostki z pamięci tłumaczeniowej, z zaznaczonymi różnicami:



W przypadku pomyłki (np. literówki), można edytować segment zapisany w pamięci tłumaczeniowej – kliknij ikonę *Edit TM*  lub naciśnij skrót klawiszowy *Alt+M*.

Po zakończeniu danej sesji/tłumaczenia, kliknij ikonę *End translation*  lub naciśnij skrót klawiszowy *Alt+End*, aby zakończyć pracę i zwinąć pasek *Wordfast*.

Gdy tłumaczenie całego dokumentu jest gotowe, kliknij ikonę *Quick clean-up* . *Wordfast* oczyści dokument ze swoich znaczników i usunie segmenty źródłowe, zostawiając przetłumaczony, gotowy tekst.

Mariusz P. Stępień
mps@mps-net.com